

УДК: 811.124

DOI: 10.17748/2075-9908-2016-8-1/1-176-180

ОРДОКОВА Майя Ахмедовна,
Кабардино-Балкарский государственный университет
имени Х.М. Бербекова,
г. Нальчик, Россия
maia.ordokova@mail.ru

ORDOKOVA Mayya A.,
Kabardino-Balkarian State University,
Nalchik, Russia
maia.ordokova@mail.ru

ХАМУРЗОВА Аминат Газалиевна,
Кабардино-Балкарский государственный университет
имени Х.М. Бербекова,
г. Нальчик, Россия

KHAMURZOVA Aminat G.,
Kabardino-Balkarian State University,
Nalchik, Russia

ХУНТХУЖЕВА Инна Хасанбиевна,
Кабардино-Балкарский государственный университет
имени Х.М. Бербекова,
г. Нальчик, Россия

KHUNTKHUZHEVA Inna Kh.,
Kabardino-Balkarian State University,
Nalchik, Russia

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО, РУССКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ)

REFLECTION OF NATIONAL CHARACTER IN THE PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD (ON THE MATERIAL OF FRENCH, RUSSIAN AND KABARDIAN-CIRCASSIAN LANGUAGES)

В статье анализируется специфика вербализации национального характера средствами фразеологии, выявляются особенности взаимосвязи между национальным менталитетом, культурой и языком; фразеологическая картина мира рассматривается как результат когнитивного осмысления отражаемой действительности. Во фразеологических единицах хранятся и воссоздаются чувства, эмоции, ощущения, оценки, настроения. Наиболее ярким фрагментом фразеологической картины является понятие «человек», который включает в себя множество других фрагментов, в том числе и с точки зрения характера. Исследование человеческого фактора в языке тесно связано с изучением языковой картины мира, в которой отражается влияние на восприятие и отражение действительности. Одна из проблем понимания человеческого мира – осмысление его культуры, без осознания которой невозможно постичь характерное для того или иного народа мировоззрение. Фразеология является важным уровнем языковой системы, наиболее ярко отражающим мировоззрение, нравы, быт, поведение людей. Во фразеологизмах аккумулируется и передается из поколения в поколение специфика этнокультурных норм, менталитет этноса. Семантический и лингвокультурологический анализ фразеологических единиц французского, русского и кабардино-черкесского языков, обозначающих черты характера человека, продемонстрировал, что данный пласт является неотъемлемой уникальной частью фразеологии французского, русского и кабардино-черкесского этносов, с одной стороны, а с другой – одним из фрагментов общей фразеологической картины мира народов, живущих на разных территориях.

The article analyzes the specificity of verbalization of the national character by means of phraseology, identifies the features of the relationship between the national mentality, culture and language; phraseological picture of the world is seen as the result of cognitive perception of the reflected reality. Phraseological units store and re-create feelings, emotions, sensations, evaluations, moods. The most vivid fragment of a phraseological pattern is the concept of «person» which includes many other fragments, among them his personal point of view. The study of the human factor in language is closely connected with the study of the language picture of the world, which reflects the influence on the perception and reflection of reality. One of the problems of understanding the human world is a reflection of its culture, without knowing where it is impossible to understand the characteristic of a people's world-view. Phraseology is an important level of the language system, most clearly reflects the worldview, habits, lifestyle, behavior. In phraseological units is accumulated and transmitted from generation to generation the ethno-cultural specificity of norms, mentality of ethnos. Semantic and linguocultural analysis of phraseological units of the French, Russian and Kabardian-Circassian languages, denoting traits of the person, have demonstrated that this layer is an integral part of the unique phraseology of the French, Russian and Kabardian-Circassian ethnic groups, on the one hand, and one fragment of the common phraseological picture of the world of peoples living on different territories.

Ключевые слова: национальный характер, национальный менталитет, фразеологическая единица, фразеологическая картина мира, этнокультура.

Keywords: national character, national mentality, phraseological unit, phraseological picture of the world, ethnic culture.

В работах последних лет особое внимание уделяется исследованию антропоцентрической сущности языковых единиц, так как многие общекультурные, этические, социальные проблемы рассматриваются через призму языковых явлений. А важнейшим уровнем языковой системы, наиболее ярко отражающим мировоззрение, нравы, быт, поведение людей, как известно, является фразеология, в которой аккумулируется и передается из поколения в поколение специфика этнокультурных норм, менталитет этноса.

Понятие языковой картины мира разрабатывалось такими лингвистами, как Гумбольдт, Потебня, Ю.Д. Апресян, С.А. Васильев, А. Вежбицкая, Р.М. Фрумкина, В.А. Маслова и др.

В изучении национального самосознания приоритетным направлением признается исследование фразеологической картины мира.

Понятие фразеологическая картина мира подразумевает часть языковой картины мира, описанной средствами фразеологии. По фразеологической картине мира нередко можно познать особенности мировосприятия того или иного народа. «Идиоматика любого языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа» [1, с. 58]. Каждый язык располагает разнообразным набором средств, среди которых наиболее яркими являются фразеологические единицы, семантически ориентированные на человека. Они наиболее экспрессивно отражают картину мира того или иного народа, его исторический опыт и передают его национальный колорит.

Во фразеологических единицах хранятся и воссоздаются чувства, эмоции, ощущения, оценки, настроения. Наиболее ярким фрагментом данной картины является понятие «человек», который включает в себя множество других фрагментов, в том числе и с точки зрения характера. Нам представляется, что исследование данного понятия на фразеологическом материале с привлечением данных различных языков актуально.

Одна из проблем понимания человеческого мира – осмысление его культуры, без осознания которой невозможно постичь характерное для того или иного народа мировидение.

В культуре каждого народа есть общечеловеческое, обусловленное единством видения мира людьми разных культур, и этнонациональное, которое проявляется в психологии народа, его традициях, быте и культуре.

Исследование человеческого фактора в языке тесно связано с изучением языковой картины мира, в которой отражается влияние на восприятие и отражение действительности. Языковая картина мира – это определенный способ концептуализации действительности, и он отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так как носители разных языков могут видеть мир по-разному, через призму своих языков.

Проблемы взаимодействия языка и культуры, особенности функционирования культурно значимых фразеологических единиц и т.д. рассматриваются в книге «Фразеология в контексте культуры» [1999]. В.Н. Телия считает, что «при изучении фразеологии в контексте культуры наиболее важными представляются три круга вопросов»: 1) определение фразеологии как наиболее самобытной в культурно-языковом плане; 2) уточнение корреспонденции и различий в методах и результатах изучения и описания культурной семантики фразеологизмов, осуществляемых в рамках этнолингвистического, лингвокультурологического и контрастивных направлений в исследовании языка и культуры; 3) выделение методологической основы, общей для языка и культуры [2, с. 14].

Каждый язык способен отражать культурно-национальную ментальность его носителей. По определению Д.В. Ольшанского, национальный характер – «это совокупность наиболее устойчивых, характерных для данной общности особенностей восприятия окружающего мира и форм реакции на него» [3, с. 5].

Зная характер человека, можно предвидеть, как он поступит в таких-то обстоятельствах и чего следует ждать от него. Если же индивидуальность человека лишена внутренней определенности, если его поступки зависят не столько от него самого, сколько от внешних обстоятельств, то говорят о «бесхарактерном» человеке.

Во французском, русском и кабардино-черкесском языках нами выделены ФЕ, обозначающие различные черты характера человека, наиболее важными из которых являются мужество, смелость, решительность. Но вместе с тем данные черты характера могут способствовать достижению как общественно полезных, так и антиобщественных целей. Для этого важно определить, каков мотив волевого поведения человека. Люди с сильным характером имеют устойчивые цели, инициативны, смело принимают решения и реализуют их, обладают большой выдержкой, мужественны и смелы.

- *aller au feu comme à la noce* (дословно: идти в огонь как на свадьбу) – идти с улыбкой навстречу опасности; *aller le front haut* – держать себя гордо, решительно; *aller d'un pied leger* – быстро приняться за дело.

Мужество – это личностное качество, которое тесно связано с такими качествами, как умение постоять за себя, решительность, держаться стойко и т.д.

Решительность – важнейшая черта человека, так как суть его жизненной деятельности – это непрерывный процесс принятия и реализации решений.

Франц. яз.: *avoir du coeur au ventre* (разг.) – быть смелым, отважным; *avoir du sang dans les veines* – уметь постоять за себя; *avoir du chien dans le ventre* – быть не робкого десятка; *demeurer ferme* – стойко держаться; стоять на своем; *tenir pied à boue* – не уступать, стоять на своем; *avoir en tête de* – упорно добиваться чего-либо; *avoir cent bras* – быть активным, дея-

тельным; avoir sa tête à soi – проявлять характер; être franc du collier – действовать смело и решительно; faire du définitif – действовать решительно; foncer droit – решительно добиваться своего, идти напролом; ne pas reculer d'une semelle (разг.) – не уступать ни пяди, не отступать ни на шаг; prendre son cœur (или son courage, sa résolution) à deux mains – осмелиться, набраться храбрости, решимости; prendre la lune avec les dents – сделать невозможное; prendre le lièvre au collet (или au corps) – идти прямо к цели; prendre le taureau par les cornes (разг.) – взять быка за рога; partir du pied gauche (или du bon pied) (разг.) – удачно, решительно начать действовать; se fendre à fond (разг.) – действовать решительно, приложить все усилия; travailler comme un boeuf – работать как вол.

Русск. яз.: идти в огонь и в воду; глазом не моргнуть; взять быка за рога; ставить/поставить вопрос ребром; давать голову на отсечение; брать/взять в ежовые рукавицы; гнуть свою линию; зубы показывать; держаться зубами за что-либо; идти напролом; идти вперед грудью; приложить руку (проявить усердие); расправлять крылья; расправлять плечи; распрямить спину.

Кабардино-черкесский яз.: хьэл быдэ – твердый характер; хьэлыф! хэлыын – иметь хороший характер; лыгъэ – мужество; лым я лей – храбрый мужчина; лыуа анэм кыльхуа – настоящий мужчина; лыгъэ бгъэдэлъын – иметь мужество; лыгъэ илэн – обладать мужеством; лыгъэ зехъэн (ищ!эн) – совершать мужественный поступок; лыгъэ кыгъэклын – проявить мужество.

Осторожность – это черта характера человека сдержанного, внимательного, не опрометчивого, предусматривающего возможную опасность.

В семантике нижеследующих ФЕ «осторожность» как сема поведения проявляется в действиях, в поступках индивида:

aller bride à la main (досл. идти, держа в руках вожжи) – действовать осмотрительно, осторожно; avoir bon pied, bon oeil (разг.) – смотреть в оба, быть начеку; avoir un oeil aux champs et l'autre à la ville (досл. одним глазом смотреть в поля, другим в город) – быть крайне осмотрительным, быть настороже; avoir l'oreille au vent – настораживаться, прислушиваться; avoir l'oeil sur qn – смотреть в оба; demeurer (или être, rester) le nez en l'air – прислушиваться, приглядываться; dresser le nez – насторожиться, почуяв опасность.

В русском языке данную подгруппу составляют ФЕ: быть начеку; смотреть в оба; быть настороже; держать ухо востро; смотреть косо; держать нос по ветру, беречь свою шкуру; держать ушки на макушке; бить во все колокола; бить тревогу, наострить уши, слушать во все уши.

В кабардино-черкесском языке: бзэр убыдын, жьэр затеда хуэдэ-держат язык за зубами; уи на лэ тетын – смотреть в оба; тхэкълумэр гъэклауэ щытын – держать ухо востро; жьэр убыдын – не говорить лишнего.

Во французской этнокультуре, как и в любой другой, характер рассматривается как сложное многомерное образование, обязательными составляющими которого являются положительные и отрицательные качества, сосредоточенные в каждом человеке с разной степенью выраженности.

«Во фразеологии, – подчеркивал еще в 1972 г. Л.И. Ройзензон, – отрицательно коннотированные поля всегда более мощные (в количественном отношении), чем поля с положительной коннотацией. Это общая закономерность фразеологии в языках мира вообще» [4, с. 18].

Отрицательную этическую оценку имеют такие качества, как *хитрость*, *хвастовство*, *болтливость*, *грубость*:

aboyer dans ses jambes – придирааться, цепляться к кому-л.; aller en Flandre sans couteau – приниматься за какое-либо дело, не запасаясь необходимым; appuyer la chasse – неотступно преследовать; arracher l'âme (разг.) – терзать душу, причинять боль; arriver comme les saarabniers d'Offenbach – являться с опозданием; arrêter le bras de qn – помешать кому-либо; avoir la main haute – распоряжаться, властвовать, не давать воли; avoir pied et poings liés (разг.) – связывать руки; brasser une intrigue – плести интриги, строить козни.

В русском языке указанные выше значения реализуются в следующих ФЕ: вставлять палки в колеса; доводить до белого каления; перебежать дорогу; чинить препятствие; выводить из себя; скалить зубы; сбрасывать со счетов; показывать пальцем; крутить носом; портить кровь; трепать нервы; действовать на нервы; играть на нервах; стоять поперек горла; гусей дразнить; устраивать сцену; показать, где раки зимуют; стереть в порошок; брать на пушку; подливать масла в огонь; подставлять ножку.

В кабардино-черкесском языке отрицательные черты характера отражены в следующих ФЕ: пэр дэгъэзеин – задирать нос; къузанэк!э псы зехъэн – переливать из пустого в порожнее;

щхэр къутэн – надоедать; къайгъэ къэлэтын – скандалить; жъафэ къемыхын – говорить много попусту.

ФЕ со значением «обманывать, вводить в заблуждение»:

aller à Cracovie (арго) – врать, завираться; en avoir de bonne (разг.) – шутить, разыгрывать кого-л.; conter les fables – лгать; crier la famine sur un tas de blé – притворяться; приbedняться; déplumer la dinde (разг.) – облапошить простака, поживиться за чужой счет; donner du goupillon à qn (разг.) – давать пустые обещания; faire accroire (croire) à qn (разг.) – обманывать, заговаривать зубы; faire banqueroute à ... – не сдержать слово, нарушить слово/обязательство; faire barbe de paille (разг.) – надувать, обманывать; faire boire un bouillon à qn – обвести вокруг пальца; faire des dupes – дурачить, обманывать людей; faire faux bond à ... – обмануть, подвести; faire prendre vessie pour lanterne – обвести вокруг пальца; faire un fruit de Normand – прибегнуть к обману.

В русском языке этот ряд подгруппы составляют следующие фразеологизмы: брать на пушку; вводить в заблуждение; вилять хвостом; водить за нос; влезть в душу; втереться в доверие; втирать очки; входить в роль; заманивать в ловушку; запутывать следы; запудривать мозги; заговаривать зубы; играть в прятки; играть комедию; кормить обещаниями; морочить голову кому-л.; оставить на бобах; оставить с носом; оставить в дураках; пускать пыль в глаза; обвести вокруг пальца; пускать туман в глаза; вешать лапшу на уши.

В кабардино-черкесском: пцлы тельхъэн – лгать; фэ зытегъэуэн – притворяться; пцлы упсын – лгать; пцлы хэльхъэн – приврать; пцлы хуаупсын – солгать кому-л.; пцлы хузэхэлхъэн; пцлы ІэщІэкІын – иметь привычку соврать; пцлыкІэ бгъэдатын – водить за нос.

ФЕ со значением «бездельничать, лениться»:

Во франц. яз.: avoir toujours les mains dans ses poches (букв.: иметь всегда руки в карманах) – жить в праздности, ничего не делать, палец о палец не ударить; avoir mal au coude – быть лентяем, отлынивать от работы; battre le pavé (разг.) – бить баклуши; bayer aux corneilles (прост.) – считать ворон; лениться: aimer (la) besogne (toute) faite – отлынивать от работы, любить приходить на готовое; avoir la cagne (прост.) – лениться, отлынивать от работы; battre sa flème (или flemme) (прост.) (букв.: бить свою лень) – бить баклуши; ne pas se faire des ampoules (aux mains) (букв.: не работать до волдырей на руках) – не слишком утруждать себя работой; avoir la cosse (арго) – отлынивать от работы.

В русском языке данная подгруппа представлена следующими фразеологизмами: бить баклуши; валять дурака; голубей гонять; лодыря гонять; лежать на боку; лежать на печи; мух считать; палец о палец не ударить; плевать в потолок; сидеть сложа руки; считать ворон; собак гонять; на чужом горбу ехать; созерцать собственный пуп; строить воздушные замки; пускать мыльные пузыри; толочь воду в ступе; переливать из пустого в порожнее; носить воду решетом; играть в бирюльки.

В кабардино-черкесском языке: жъэкІэ плъэн – (букв.: смотреть ртом) считать ворон; уэсыпсым кхъухъкІэ къышекІухъ (букв.: по росе водить корабль) строить воздушные замки; уэрамгъэбжъфІэ – лодыря гонять; уафэм хърынэ щощІэ – витать в облаках; щхэр гъэвэн – заморочить голову; щІыб дыгъэ ирегъэу – (букв.: греть спину на солнце) лежать на боку; бадзэ ешэу шысын – считать мух; Іэр зэтэдзауэ шысын – сидеть сложа руки.

Семантический и лингвокультурологический анализ фразеологических единиц французского, русского и кабардино-черкесского языков, обозначающих черты характера человека, продемонстрировал, что данный пласт является неотъемлемой уникальной частью фразеологии французского, русского и кабардино-черкесского этносов, с одной стороны, а с другой – одним из фрагментов общей фразеологической картины мира народов, живущих на разных территориях.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура. – ВЯ, 1996. – С. 58.
2. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М., Институт языкознания РАН, 1999. – С. 14.
3. Ольшанский Д.В. Основы политической психологии. – Екатеринбург, 2001. – С. 5.
4. Ройзензон Л.И. Материалы к общей библиографии по вопросам фразеологии. – Самарканд, 1970. – С. 18.
5. Емузов А.Г. Лексико-семантический и грамматический анализ фразеологии кабардино-черкесского языка. – Нальчик, 1986.
6. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, Л.А. Мурадова и др. – М., 2005.
7. Карданов Б.М. Фразеология кабардинского языка. – Нальчик, 1973.

REFERENCES

1. Cherdantseva T.Z. Idiomatic and culture. [Idiomatika i kul'tura]. VYa, 1996. P. 58 (in Russ.)

2. Teliya V.N. Phraseology in the context of culture. [Frazеologiya v kontekste kul'tury]. Moscow, 1999. P. 14 (in Russ.)
3. Ol'shanskiy D.V. Foundations of political psychology. [Osnovy politicheskoy psikhologii] Ekaterinburg, 2001. P. 5 (in Russ.)
4. Royzenzon L.I. Materials for a General bibliography on phraseology. [Materialy k obshchey bibliografii po voprosam frazeologii]. Samarkand, 1970. P. 18. (in Russ.)
5. Emusov A.G. Lexico-semantic and grammatical analysis of the phraseology of the Kabardino-Circassian language. [Leksiko-semanticheskiy i grammaticheskiy analiz frazeologii kabardino-cherkesskogo yazyka]. Nalchik. 1986. (in Russ.)
6. Gak V.G., Muradova L.A. and other. New large French-Russian phraseological dictionary. [Novyy bol'shoy frantsuzsko-russkiy frazeologicheskiy slovar']. Moscow. 2005. (in Russ.)
7. Kardanov B.M. Phraseology of the Kabardian language. [Frazеologiya kabardinskogo yazyka]. Nalchik, 1973. P. 35. (in Russ.)

Information about the author

Ордокова Майя Ахмедовна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра романских языков, Институт филологии, Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х.М. Бербекова, г. Нальчик, Россия, maia.ordokova@mail.ru

Хамурзова Аминат Газалиевна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра романских языков, заместитель директора Института филологии по учебной работе, Институт филологии, Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х.М. Бербекова, г. Нальчик, Россия

Хунтхужева Инна Хасанбиевна, кандидат филологических наук, ассистент, кафедра романских языков, Институт филологии, Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х.М. Бербекова, г. Нальчик, Россия

Получена: 13.01.2016

Для цитирования статьи: Ордокова М.А., Хамурзова А.Г., Хунтхужева И.Х. Отражение национального характера во фразеологической картине мира (на материале французского, русского и кабардино-черкесского языков). Краснодар: Историческая и социально-образовательная мысль. 2016. Том 8. № 1. Часть 1. с. 176-180.
doi: 10.17748/2075-9908-2016-8-1/1-176-180

Информация об авторе

Ordokova Mayya A., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Romance Languages, Institute of Philology, Kabardino-Balkarian State University, Nalchik, Russia, maia.ordokova@mail.ru

Khamurzova Aminat G., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of Romance Languages, Institute of Philology, Kabardino-Balkarian State University, Nalchik, Russia

Khuntkhuzheva Inna Kh., Candidate of Philological Sciences, Assistant, Department of Romance Languages, Institute of Philology, Kabardino-Balkarian State University, Nalchik, Russia

Received: 13.01.2016

For article citation: Ordokova M.A., Khamurzova A.G., Khuntkhuzheva I.K. Reflection of national character in the phraseological picture of the world (on the material of French, Russian and Kabardian-Circassian languages) [Otrazhenie natsional'nogo kharaktera vo frazeologicheskoy kartine mira (na materiale frantsuzskogo, russkogo i kabardino-cherkesskogo yazykov)]. Krasnodar. Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl' = Historical and Social Educational Ideas. 2016. Tom 8. № 1. Vol. 1. Pp. 176-180.
doi: 10.17748/2075-9908-2016-8-1/1-176-180